

А. А. Кирдун (БГТУ, Минск, Беларусь)

КЛЮЧЕВЫЕ ЦЕННОСТИ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ УЧАЩИМСЯ ИЗ СТРАН АРАБСКОГО РЕГИОНА

Подходы к преподаванию русского как иностранного (РКИ) существенно отличаются от подходов к преподаванию русского языка как государственного. Обучение студентов, опыт учебной деятельности которых сформировался

в иной социокультурной среде, вызывает необходимость соблюдения дополнительных методических принципов, среди которых учет этнокультурных особенностей и межкультурное взаимодействие или, точнее, учет соприкосновений/расхождений между лингводидактической моделью, принятой в Беларуси, и своеобразием учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся, обусловленным их принадлежностью к определенному региону. Соблюдение данных принципов позволяет как образовательному учреждению, так и преподавателю РКИ в частности добиваться лучших результатов в учебной работе.

Этнокультурными являются особенности, обусловленные принадлежностью учащихся к определенной *этнической культуре*, которая, в свою очередь, определяется как «совокупность традиционных ценностей, отношений и поведенческих особенностей, воплощенных в материальной, духовной, социальной жизнедеятельности этноса, сложившихся в прошлом, развивающихся в исторической социодинамике и постоянно обогащающих этнической спецификой культуру в различных формах самореализации людей» [1, с. 34].

Предметом дальнейшего описания являются этнокультурные особенности учащихся из стран арабского региона, в частности, из Туниса и Ливана. Источником описания послужили сведения, полученные из научных публикаций [2; 3; 4; 5; 6], посвященных различным аспектам обучения РКИ арабских студентов, а также собственные наблюдения, сделанные в процессе преподавания РКИ на подготовительном отделении Белорусского государственного технологического университета в группе смешанного типа.

Прежде всего следует обратить внимание, что специфика организации учебных занятий для арабских учащихся заключается в необходимости учета особенностей, которые условно можно разделить на две группы: 1) особенности, не зависящие от конкретной страны проживания учащихся (т.е. то, что характерно для всех арабов); 2) особенности, отличающие выходцев из разных регионов (т.е. то, что обусловлено геополитическим положением страны, из которой приехал учащийся).

Первая группа особенностей связана с тем, что в арабском мире вся жизнь в течение многих веков определялась и продолжает определяться идеологией мусульманской религии. Как отмечают арабисты, несмотря на то, что в последние десятилетия большинство арабских территорий подверглось влиянию западной культуры, повсюду по-прежнему почитаются устоявшиеся в прошлом модели поведения (обычай) и нормы, особенно в небольших городах и в сельской местности. «Все мусульмане верят, что нет Бога, кроме Аллаха, и что Мухаммед – Пророк Его. Верующий в Аллаха называется мусульманином, священная книга мусульман – Коран, посланный Аллахом Мухаммеду на арабском языке. Коран сохранил живую веру и язык ее исповедания до наших дней. <...> Место молитвы у мусульман называется мечеть, из которой верующих призывает к молитве муэдзин. Пятница считается священным днем, и все мусульмане собираются в мечетях для пятничных молитв» [7, с. 3].

Согласно исламу мусульманин не должен переносить норм своей религии на людей иных убеждений, и учащиеся из стран арабского региона, как правило, не выдвигают требований по созданию для них в образовательном учреждении каких-либо специфических условий, позволяющих поддерживать привычный образ и режим жизни. Однако это не означает, что на время учебы они отказываются от выполнения обязанностей мусульманина. Преподавателю нужно быть готовым к тому, что по пятницам учащиеся будут предпочитать учебным занятиям обязательную полуденную молитву в мечети. Разумеется, что общее количество пропусков занятий в течение учебного года не способствует качеству обучения. В рамках довузовской подготовки безболезненное решение этой проблемы видится в составлении расписания занятий таким образом, чтобы в нем предусматривалось не более двух пар в пятницу, а наибольший объем учебной нагрузки приходился на вторник и (или) среду.

Снятие «барьеров» для посещения по пятницам мечети – это не только проявление уважения к религиозным чувствам арабских учащихся, но и способ минимизации у них негативных эмоциональных переживаний и психических состояний, неизбежно возникающих при столкновении с новой социокультурной и языковой средой, непривычным климатом, новыми методами и формами обучения, полной сменой режима труда и отдыха.

Следующий аспект, на который хотелось бы обратить внимание, – это значимость семьи для каждого представителя арабского мира. «Арабская семья, как правило, представляет собой большую группу, объединенную родственными связями. Во главе семьи находятся родители, старшие рода. Семья включает женатых сыновей, их детей, женатых внуков и правнуков. Нередко, особенно в деревне, они вместе и живут, совместно ведут хозяйство. Семья основана на власти мужа – главы семейства. Взаимоотношения старших и младших братьев похожи на отношения между отцом и сыновьями. Покорность и почитание старших – главное достоинство юноши. Сын считается мудрым, если следует советам старших. Почитание власти, уважение силы – традиционный образ отношений между народом и ее лидером в арабском мире. Семейные отношения и семейные традиции – это тот стержень, который пронизывает все общество. Семья у арабов находится на первом месте» [6, с. 21].

Как показывает наша практика, значительную часть времени, свободного от занятий в университете, арабские учащиеся (и тунисцы, и ливанцы) посвящают разговорам по телефону со своими родственниками и друзьями. В течение двух-трех (а иногда и больше) часов они делятся своими впечатлениями от пребывания в Минске, обсуждают произошедшее за день, способ приготовления пищи, выбор продуктов, планы на предстоящий день и многое другое. Аналогичные подробности им рассказывают члены семьи и друзья. На телефонную коммуникацию тратится большое количество не только времени, но и энергии. Утром на занятиях учащийся абсолютно искренне может сообщить, что не подготовил материал по уважительной причине: он вчера очень долго разговаривал по телефону, поэтому устал и не смог сделать

домашнее задание. Увещевания, упреки и тем более какие-либо наказания в данном случае не имеют эффекта, кроме негативного. Для мотивирования иностранных учащихся к самостоятельной работе требуются особые приемы. Один из них – это создание на занятиях таких условий, при которых легче становится сделать домашнее задание, чем его не сделать. Например, в нашей практике этот прием был реализован следующим образом.

В аудитории был вывешен лист формата А3 со списком группы. Напротив каждой фамилии ежедневно выставлялась оценка по результатам проверки домашнего задания, что позволяло учащимся сравнивать свои оценки с оценками одноклассников. В конце недели (в субботу) подводились итоги и награждался «лучший по домашним заданиям», т.е. тот, кто набрал самое большое количество баллов. При этом учащимся было разрешено не делать домашнее задание, а вместо него кратко пересказывать содержание вечерней телефонной беседы (т. е. нужно было ответить на вопрос: «О чём вы разговаривали вчера с родными/друзьями?»). Через две недели после объявления конкурса домашние задания, задаваемые преподавателем, стали выполняться всеми учащимися регулярно. Они поняли, что получить высокую оценку за спонтанный рассказ невозможно из-за большого количества грамматических ошибок (они неизбежны на начальном этапе обучения РКИ), а вот выполнение дома упражнений, аналогичных тем, которые делали на занятиях по русскому языку вместе с преподавателем, приносит большее количество баллов. Безусловно, при организации конкурса расчет был сделан на такие присущие арабам свойства, как конкурентность, поведенческая активность с ярко выраженным стремлением к успеху, к лидерству.

Любая негативная весть из дома может послужить причиной уныния и самоотстранения от учебного процесса, любое радостное событие, связанное с родственниками (день рождения у дяди или помолвка/свадьба брата), может стать уважительной (в глазах учащегося) причиной для пропуска занятий. Единого «рецепта» регулирования учебной дисциплины в группе иностранных учащихся, как представляется, не может быть, в этом вопросе требуется индивидуальный взвешенный подход. Однозначно утверждать можно только то, что педагог ни в коем случае не должен использовать какие-либо агрессивные-репрессивные методы воздействия на обучаемых.

Несомненным достоинством арабских учащихся (тунищцев и ливанцев) является такое их качество, как умение проявлять внимание и заботу к окружающим, немедленно отзываться на просьбу о помощи. Быстрее других поняв какое-либо правило, они не демонстрируют своего превосходства или каких-либо негативных эмоций и спокойно ждут, пока остальные члены группы справятся с трудностью, или помогают преподавателю разъяснить одноклассникам непонятные для них моменты. Показательным является следующий пример из практики.

Спустя два месяца после начала занятий в группу на подготовительном отделении был зачислен слушатель из Ирана, с которым преподавателю нужно было начинать работу «с нуля». Объем самостоятельной работы остальных

учащихся на занятиях значительно увеличился, а темп освоения материала замедлился. Кроме того, вскоре выяснилось, что у иранского слушателя существуют особенности, из-за которых он не может быстро усваивать новую информацию. Однако никто из группы ни разу не проявил нетерпения и не выразил своего недовольства ситуацией. Более того, арабские учащиеся старались облегчить процесс обучения для иранца, делая перевод разъяснений преподавателя на английский язык. Затем они помогли ему сориентироваться в университете, показав, где находится кафе, печатный центр и др. Поняв, что новый слушатель каждый день добирается до университета на такси, потому что боится заблудиться в городе, ребята с помощью своих телефонов «проложили» ему маршрут на городском транспорте и каждый день интересовались, возникают ли у него проблемы в дороге. Увидев, что иранец носит учебники в руках, они вместе с ним сходили в торговый центр и помогли ему приобрести недорогую сумку и мн. др.

Без преувеличения можно утверждать, что коммуникативному сознанию арабских учащихся (тунищев и ливанцев) присуща соборность в том смысле, в котором это понятие определяют И. А. Стернин и Ю. Е. Прохоров, говоря о русской коммуникативной культуре: «К основным ценностям русского этноса могут быть отнесены, к примеру, такие, как соборность, или общинность бытия, историческая терпеливость и оптимизм, доброта и всепрощение, скромность, бескорыстие ...» [8, с. 20].

Несмотря на единство арабского этноса, студенты из Туниса и Ливана все же имеют различия, отчасти обусловленные геополитическим положением двух стран и историческими реалиями.

Тунисцы являются представителями одной из стран Магриба (араб. 'там, где закат'), и, следовательно, на их культурно-психологических и лингвистических характеристиках сказывается влияние французской (а значит, европейской) образовательной системы. Наравне с родным арабским языком выходцы из Туниса свободно владеют французским и английским языками, а также имеют базовый уровень владения немецким или испанским языками. Такая лингвистическая подготовка способствует тому, что на занятиях по русскому языку тунисцы демонстрируют умение выделять главную мысль в тексте, находить ответы в нем на поставленные вопросы и самостоятельно формулировать вопросы к отдельным предложениям и к целым фрагментам текста. Тунисцы хорошо понимают значение пословиц, поговорок, чувствуют семантику слов и различия в оттенках значений.

Тунисцы без проблем овладевают техникой письма «слева направо» и соответствующей техникой ведения конспекта, они умело выделяют информацию ручками разного цвета и не испытывают особых проблем с начертанием кириллических букв при письме (в том числе легко осваивают правила письма прописных и строчных букв), правильно соотносят их с печатным обликом.

Трудности в процессе обучения русскому языку у тунисцев возникают в связи с усвоением ими орфоэпических норм русского языка. Особого

внимания требует русский среднеязычный гласный звук [ы], который смешивается с [и] ([би]стро вместо [бы]стро, бе[ли]й вместо бе[лы]й), произношение твердого и мягкого [л/л’], аффрикат [ц] и [ч], ударение.

Л и в а н ц ы являются представителями страны, которая одновременно относится и к Арабскому Востоку, или Машрику (араб. ‘там, где восход’), и к Азии (Ливан – самая западная из стран Азии). В Ливане на практике реализована идея билингвального обучения. С детского возраста ливанцы, кроме родного арабского, говорят на французском или на английском языке. На этих иностранных языках в средних учебных заведениях Ливана преподаются математика и естественные науки, которым придается большое значение и отводится значительная часть учебного времени. Таким образом, преподавателю РКИ следует учитывать, что лингвистическая подготовка ливанских учащихся носит специфический характер: они имеют навыки использования нескольких языков как инструмента получения знаний по точным и естественным наукам при минимально сформированных навыках изучения языка как объекта. Как следствие, на занятиях РКИ ливанцы демонстрируют успешное освоение языкового материала, который может быть систематизирован и представлен в виде схем, таблиц, зависимостей «если.. то..», и испытывают некоторые трудности усвоения лексико-семантических особенностей русского языка.

Если сравнивать способ постижения знаний по русскому языку тунисскими и ливанскими учащимися, то ситуация выглядит таким образом. Тунисцы быстро пополняют активный словарный запас и несколько медленнее постигают грамматическую систему русского языка. Они легко находят синонимические замены словам, словосочетаниям, целым фразам, но при этом может «страдать» грамматическая правильность построения фраз. Ливанцы, наоборот, сначала сосредотачиваются на изучении грамматической системы языка и без проблем ее осваивают, а словарный запас формируют постепенно, не прилагая к этому целенаправленных усилий. Задание типа «выучите сформированный на уроке список новых слов» ливанские учащиеся выполняют частично или вообще не выполняют, но, не зная значения того или иного слова, они смогут его правильно проспрягать или просклонять и правильно, с точки зрения грамматики, составить словосочетание. При пересказе текста ливанцы сосредотачиваются на его пропозитивном содержании, поэтому, как правило, большого по объему изложения от них ожидать не стоит.

Ливанцы придают очень большое значение одежде, прическе и очень чувствительны к похвале по этому поводу со стороны преподавателя. Однако и преподавателю надо понимать, что в глазах ливанских учащихся он может значительно упасть или, наоборот, возвысится, в зависимости от своего внешнего вида.

Таким образом, принадлежность учащихся к определенному этнокультурному сообществу с его социальной структурой, национально-культурной спецификой и национально-психологическими особенностями предполагает

своеобразие педагогического и методического подходов в обучении РКИ. Для того чтобы планировать и прогнозировать желаемый результат педагогического воздействия на учащихся, преподавателю РКИ необходимо знать, какой отпечаток на их восприятие разных видов педагогического воздействия накладывают не только возрастные, гендерные, но и этнокультурные особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Афанасьева, А. Б.* Совершенствование этнокультурного образования современных педагогов / А. Б. Афанасьева // Человек и образование. – 2008. – № 4. – С. 34–38.

2. *Романов, Ю. А.* Этнометодика в преподавании РКИ арабским студентам / Ю. А. Романов, Л. В. Соловьева // Вестник РУДН, сер. Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 4. – С. 42–50.

3. *Кротова, Т. А.* Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся в практике обучения РКИ : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Кротова Т. А.; РУДН. – М., 2015. – 27 с.

4. *Гатауллина, Л. К.* К проблеме обучения РКИ учащихся с родным арабским языком на начальном этапе предвузовской подготовки / Л. К. Гатауллина // Вестник Казанского технологического университета. – 2011. – № 23. – С. 275–278.

5. *Резников, Е. Н.* Психологические особенности арабов / Е. Н. Резников // Вестник РУДН, сер. Психология и педагогика. – 2008. – № 3. – С. 6–11.

6. *Архипова, Л. В.* Арабы / Л. В. Архипова // Если Ваш студент – иностранец (в помощь преподавателям, работающим с иностранными студентами) : сб. ст. с прилож. / Тамб. гос. техн. ун-т ; под общ. ред. проф. И. М. Поповой. – Тамбов, 2005. – С. 21–23.

7. *Ингхэм, Б.* Арабские страны : обычаи и этикет / Б. Ингхэм, Дж. Файад ; [пер. с англ. Е. Космаковой]. – М. : АСТ Астрель, 2009. – 126 с.

8. *Прохоров, Ю. Е.* Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта Наука, 2006. – 326 с.